

g)

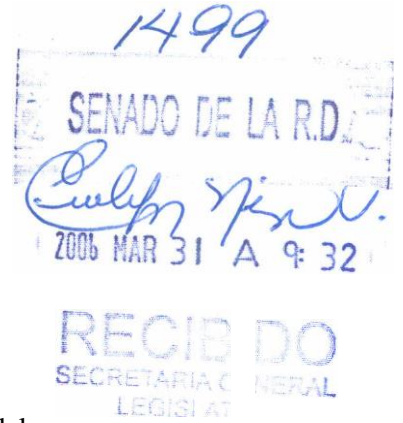
Num.: 2339



Santo Domingo, D. N.

29 MAR

2006



h) Señor

Lic. Andrés Bautista García Presidente del Senado de la República Palacio del Congreso Nacional Su Despacho.

Señor Presidente del Senado:

En cumplimiento de las disposiciones establecidas en el Inciso No.IO del Artículo 55 de la Constitución de la República, someto por su digna mediación a ese Honorable Congreso Nacional, para fines de ratificación el Protocolo de Entendimiento suscrito entre el Gobierno de Canadá y la República Dominicana, en fecha 8 de febrero del año dos mil seis (2006), relativo a la ejecución de un proyecto de manejo integrado de la rehabilitación de la Cuenca del río Artibonito.

El referido protocolo tiene por finalidad contribuir al mejoramiento del medio ambiente y la utilización racional de los recursos naturales renovables, aumentando los ingresos agrícolas y forestales de la población que habita en la zona fronteriza.

Para la ejecución del proyecto las partes han acordado elaborar un plan de ejecución con la participación de los representantes autorizados por los gobiernos de cada país. El Gobierno de Canadá por su parte se compromete a aportar una inversión de Diez Millones de Dólares Canadienses (CAD\$10,000,000.00), los cuales serán distribuidos en partes iguales para la República Dominicana y Haití.

El protocolo tendrá una duración de siete (7) años, el cual podría variar en función de la situación socio económica y política durante la ejecución del mismo.

DIOS, PATRIA Y LIBERTAD,

~1

[Handwritten signature]

!-F~dez

[Handwritten signature]
Leonel



Leonel Fernández
Presidente de la República Dominicana

P. E. Num.: 10-06

PODER ESPECIAL AL SECRETARIO TECNICO DE LA PRESIDENCIA,

En ejercicio de las atribuciones que me confiere el Artículo 55 de la Constitución de la República. y de conformidad con las disposiciones de la ley No. 43 del 20 de marzo de 1838, sobre la Representación del Estado en los Actos Jurídicos por el presente Documento otorgo Poder Especial. al **Secretario Técnico de la Presidencia**, para representar y representación del Estado Dominicano suscriba con el Gobierno, de Haití, el Protocolo de Entendimiento, destinado a la ejecución del Proyecto Binacional de Rehabilitación de la cuenca del río Artibonito.

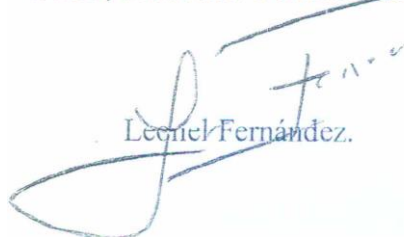
El objetivo del proyecto es la rehabilitación de ciertas zonas de la parte media de la cuenca del río Artibonito. situadas en el territorio haitiano y dominicano. mediante el desarrollo de actividades de manejo integrado de la cuenca, y la gestión de fondo de desarrollo que se denominará. Fondo Artibonito, el cual será administrado en función de las actividades desarrolladas en el marco del Proyecto, para cada uno de los países.

Las partes acuerdan que el Proyecto tendrá un presupuesto máximo de Diez millones de Dólares Canadiense (CDN\$ 10,000,000.00), que serán aplicados en partes iguales en ambos países, pudiendo esto último variar de acuerdo a la capacidad de absorción de cada país en el transcurso del proyecto. el cual tendrá una duración de siete (7) años. pudiendo variar dicho plazo, en función de la situación socioeconómica y política en el periodo de ejecución del mismo.

El organismo coordinador y de seguimiento del proyecto será el Secretario Técnico de la Presidencia, y como contraparte técnica del mismo la Secretaría de Estado, del Medio Ambiente y Recursos Naturales.

Dado en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, a los tres (3) días del mes de febrero del año 2006.

DIOS, PATRIA Y LIBERTAD,


Leonel Fernández.

SE HA CONVENIDO LO SIGUIENTE:

1 Naturaleza del Protocolo de Entendimiento

1.1 El presente Protocolo de Entendimiento tiene por objeto enunciar las responsabilidades de los Gobiernos de Canadá (CANADÁ) y de la República Dominicana (REPÚBLICA DOMINICANA) en cuanto al Proyecto que se describe a continuación, a ejecutarse en el territorio dominicano.

1.2 El Gobierno de Canadá (CANADÁ) informa que ha suscrito un documento similar con el Gobierno de Haití, en cuanto a un Proyecto con visión de manejo integrado de la cuenca del río Artibonito.

1.3 El presente Protocolo de Entendimiento no constituye un Tratado Internacional.

2 Autoridades responsables

2.1 CANADÁ designa a la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (ACDI) para encargarse de sus responsabilidades según el presente Protocolo de Entendimiento.

2.2 La República Dominicana a través del Secretariado Técnico de la Presidencia (El STP) como Punto Focal de la Cooperación Internacional es la entidad coordinadora y de seguimiento de este Proyecto de cooperación, así como para encargarse de las responsabilidades según el presente Protocolo de Entendimiento.

2.3 La REPÚBLICA DOMINICANA designa a la Secretaría de Estado de Medio Ambiente y Recursos Naturales (La Secretaría) como el contraparte técnico del Proyecto.

El Proyecto

3 CANADÁ colaborará con la REPÚBLICA DOMINICANA en la realización del Proyecto de manejo integrado de la cuenca del río Artibonito (El Proyecto), que es un río internacional, compartido por la República Dominicana y por la República de Haití, y por lo tanto, involucra a los dos países. En aras de garantizar la visión del manejo integrado de la cuenta del río Artibonito, el Proyecto se ha formulado, con el propósito de que cada país se haga responsable de las intervenciones que serán realizadas en el territorio de la cuenca dentro de su jurisdicción nacional. Así, el Proyecto, para la parte dominicana, contempla la rehabilitación de algunas zonas de las partes alta y media de la cuenca del río Artibonito, a través de actividades de aprovechamiento de los recursos de la cuenca, de apoyo institucional y de manejo de un fondo de desarrollo llamado Fondo Artibonito. El Fondo Artibonito se administrará en función de las actividades desarrolladas en el marco del Proyecto para cada uno de los países.



- 3.2 La formulación del Proyecto es coherente con la visión de manejo integrado de la cuenca del río Artibonito. La ejecución del Proyecto es independiente para la República Dominicana y para la República de Haití.
- 3.3 El Proyecto está descrito en el Anexo "A" del presente Protocolo de Entendimiento.

4 Plan de Puesta en Ejecución

4.1 Para la realización del Proyecto se elaborará un plan de ejecución que constituirá el documento que regulará las actividades del Proyecto. Este plan de ejecución será elaborado con la participación de los representantes autorizados por los Gobiernos de CANADÁ y de la REPÚBLICA DOMINICANA, por un lado, y de CANADA y LA REPUBLICA DE HAITÍ, por el otro, para hacerse cargo, respectivamente, de las responsabilidades que se derivan de cada Protocolo de Entendimiento suscrito por CANADÁ con los Gobiernos de los dos países. El diseño de este plan de ejecución lo hará la Agencia Canadiense de Ejecución (ACE), elegida por el ACDI para asumir las responsabilidades contraídas por CANADÁ en la ejecución del proyecto, durante la Fase 1 del proyecto y se constituirá en el Anexo "B" del presente Protocolo de Entendimiento cuando haya sido debidamente aprobado y firmado por los representantes designados por los Gobiernos de la REPÚBLICA DOMINICANA Y de CANADÁ, en el marco del presente los Protocolo de Entendimiento. El plan de ejecución contendrá, en particular, las siguientes informaciones:

- a) Una descripción detallada del Proyecto;
- b) Una exposición de los métodos que deben utilizarse y de las medidas que deben tomarse para realizar el Proyecto;
- c) Un calendario de las actividades así como un cuadro de las distintas etapas de realización del Proyecto;
- j) La lista de los informes que deben presentarse;
- e) La naturaleza y el calendario de las evaluaciones del Proyecto, la descripción de los procedimientos y la asignación de las responsabilidades correspondientes a estas evaluaciones;
- f) Los recursos requeridos para realizar el Proyecto;
- g) Una exposición de los otros compromisos de CANADÁ y de la REPÚBLICA DOMINICANA así como sus contribuciones respectivas.
- h) Los mecanismos de coordinación nacionales, así como entre la República Dominicana y la República de Haití que deben establecerse a lo largo de la vida del Proyecto y sus roles.

4.2 El plan de aplicación podrá modificarse sin que sea necesario recurrir al procedimiento de modificación previsto en el párrafo 15.2



5 Contribución de CANADÁ

5.1 La contribución del CANADÁ tomará la forma de un contrato de servicios con una ACE, otorgando a esta última la obligación de ejecutar las responsabilidades que asume con el proyecto, bajo el presente Protocolo de Entendimiento. Estas responsabilidades incluirán la prestación de servicios técnicos para la realización de las distintas etapas del proyecto, la compra de equipamiento, la organización de actividades de fortalecimiento de las capacidades y la administración del Fondo Artibonito. Además, CANADÁ asumirá los costos del control y de la evaluación del Proyecto. La contribución de CANADÁ se describe en los Anexos "A" y "B" del presente Protocolo de Entendimiento. El monto de la contribución del CANADÁ para la realización de las actividades previstas en territorio dominicano es de aproximadamente CINCO millones de dólares canadienses (CDN\$5,000,000.00).

5.2 La REPÚBLICA DOMINICANA no podrá utilizar el aporte de la contribución del CANADÁ para pagar los impuestos, las tasas, los derechos de aduana u otros gastos o derechos que la REPÚBLICA DOMINICANA podría de cualquier manera gravar directa o indirectamente a cualquier bien, material, equipamiento, vehículo y servicio comprado u obtenido para las necesidades del Proyecto o respecto a su realización.

5.3 Los equipos, materiales, vehículos y enseres adquiridos para las necesidades o respecto a la ejecución del Proyecto, y exonerados por el Estado Dominicano de todo impuesto, derechos de importación y aduana, así como de cualesquiera otros derechos, gastos o cánones, pasarán a ser propiedad del Estado Dominicano, luego de que se concluya el Proyecto, en coordinación con El STP.

Contribución de la República Dominicana

6 La contribución de la República Dominicana tomará la forma de toda contribución susceptible de facilitar la realización del Proyecto, en particular la participación del personal técnico de la Secretaría y de otras contribuciones necesarias para la realización del Proyecto.

6.1 La contribución de la República Dominicana se describe en el Anexo "A" del presente Protocolo de Entendimiento.

6.2 Evaluación Medioambiental

7 El Protocolo de Entendimiento contempla la ejecución de sub proyectos que constituyen "proyectos" según la Ley canadiense sobre la evaluación medioambiental (LCÉE). Si los sub proyectos no están exentos de la aplicación del LCÉE, el CANADÁ velará para que sean objeto de una evaluación medioambiental antes posible en la etapa de su planificación, de acuerdo con el LCÉE, antes de que el ACDI decida destinar fondos a su ejecución.

7.1 CANADÁ se asegurará que el informe de examen previo y todos los demás documentos relativos a la evaluación medioambiental de los sub proyectos sean transcritos en un Registro público, de conformidad con el LCÉE.



7.2

8 Definiciones

8.1 Las siguientes definiciones se aplican al presente Protocolo de Entendimiento:

8.1.1 "Sociedad de Proyecto" se entiende como una sociedad, una institución o un organismo canadiense o extranjero (en la República Dominicana) que participa en el Proyecto.

8.1.2 "Personal Extranjero del Proyecto" se entiende como el personal contratado por la Sociedad del Proyecto de nacionalidad canadiense u otro extranjero (en la República Dominicana), que no reside de manera permanente en la República Dominicana, que trabajará en la República Dominicana en la realización del Proyecto.

"Persona a cargo" comprende las siguientes personas:

8.1.3 a) El esposo o el cónyuge de hecho de un miembro del personal extranjero del proyecto; y

b) Un hijo de este miembro o de su esposo o cónyuge de hecho que sea:

i) De menos de veintiún años y a cargo del miembro o de su esposo o cónyuge de hecho; o

ii) De veintiún años o más y a cargo del miembro o de su esposo o cónyuge de hecho por razones de incapacidad mental o física.

Liberación de responsabilidad

9 La REPÚBLICA DOMINICANA liberará al CANADÁ y a las Sociedades de Proyecto de toda responsabilidad civil respecto a los actos u omisiones que el personal extranjero del proyecto pudiese incurrir en el desarrollo de su trabajo o la ejecución del Proyecto, a excepción de los casos donde tales actos resultarían de una falta grave o de una falta intencional por parte de las Sociedades de Proyecto o del personal extranjero de Proyecto. La REPÚBLICA DOMINICANA se compromete a garantizar asistencia jurídica así como el debido proceso judicial para la ventilación de actos u omisiones o faltas graves incurridos por el personal extranjero del proyecto, que de conformidad con las leyes dominicanas vigentes ameriten sanciones judiciales.

Exenciones de impuestos y otros

10 La REPÚBLICA DOMINICANA exonerará de todo Impuesto Sobre la Renta a las Sociedades de Proyecto, al personal extranjero de proyecto y a cualquier persona a cargo, con tal de que esta renta proceda del exterior de la República Dominicana o sea extraída de los fondos de ayuda canadienses según los términos del presente Protocolo de Entendimiento. Además, la REPÚBLICA DOMINICANA exonerará a las Sociedades de Proyecto, al personal extranjero de proyecto y a las personas a cargo, de la obligación de presentar declaraciones escritas respecto a estas exoneraciones.



- 10.2 La REPÚBLICA DOMINICANA exonerará a las Sociedades de Proyecto y al personal extranjero de proyecto de cualesquiera derechos de importación, aranceles aduaneros y otros gastos, tasas o impuestos sobre el equipamiento técnico y profesional destinado a ser utilizado en el marco del Proyecto por el personal extranjero de proyecto, o por personas designadas por la República Dominicana. Estas exoneraciones se aplicarán solamente a los bienes y al equipamiento comprados fuera de la República Dominicana.
- 10.3 La REPÚBLICA DOMINICANA exonerará al personal extranjero de proyecto y a las personas a cargo de todos los derechos de aduana y otros derechos, tasas, gastos o cánones sobre los efectos personales, los artículos domésticos y los vehículos, con tal de que éstos sean reexportados, que su vida útil finalice o que sean traspasados a personas que se benefician de exoneraciones similares. Estos efectos personales, artículos domésticos y vehículos estarán sujetos al pago de los impuestos internos, inclusive de derechos aduaneros, si con posterioridad son vendidos o transferidos en la República Dominicana a una persona natural o jurídica que no goce de exención de impuestos o de similares privilegios.
- 10A Cada miembro del personal extranjero de proyecto puede importar o exportar en franquicia aduanera un vehículo de motor para su uso personal. Este privilegio puede ejercerse a cada intervalo de dos (2) años. Sin embargo, será renovable antes de la expiración de este período en caso de incendio o robo del vehículo o de un accidente que le haya causado grandes daños. Las modalidades de venta o traspaso de tal vehículo serán las mismas que las que se aplican a los vehículos de motor de funcionarios de organizaciones internacionales destacados en la República Dominicana (ver 10.3).
- 10.5 Los fondos, el equipamiento, los productos, los materiales y los otros bienes adquiridos para las necesidades o respecto a la ejecución del Proyecto serán exonerados de impuestos, derechos de importación, derechos de aduana, gastos de inspección, gastos de almacenamiento o cualesquiera otros derechos, gastos o cánones.
- 10.6 La REPÚBLICA DOMINICANA exonerará a las Sociedades de Proyecto, al personal extranjero de proyecto y a las personas a cargo de cualquier restricción sobre el cambio en lo que se refiere a la reexportación de los salarios, de los honorarios, de las remuneraciones o de cualquier otra renta que venga del extranjero a través de instituciones bancarias autorizadas en la República Dominicana.
- 10.7 La REPÚBLICA DOMINICANA informará, a través de la Secretaría a solicitud de las Sociedades de Proyecto, al personal extranjero del proyecto y a las personas a cargo, de las leyes y reglamentos locales que podrían concernirlos.
- 10.8 La REPÚBLICA DOMINICANA se compromete a facilitar la repatriación del personal extranjero de proyecto y de las personas a cargo en los casos donde, en opinión del CANADÁ o de la REPÚBLICA DOMINICANA, la vida o la seguridad de estas personas estén amenazadas.



k)

- 10.9 La REPÚBLICA DOMINICANA proporcionará al personal extranjero de proyecto y a las personas a cargo, los visados para estadías múltiples en la República Dominicana, y les proporcionará los permisos y otros documentos similares necesarios.
- 10.10 La REPÚBLICA DOMINICANA le permitirá a todos los representantes acreditados del ACIDI y al personal extranjero de proyecto desplazarse libremente en la República Dominicana para la ejecución de sus funciones oficiales en el marco del Proyecto.
- 10.11 La REPÚBLICA DOMINICANA reclutará homólogos dominicanos, cuando sea necesario, para el Proyecto.
- 10.12 La REPÚBLICA DOMINICANA proporcionará la ayuda necesaria para facilitar los desplazamientos de los miembros del personal extranjero de proyecto en la realización de su trabajo en el territorio de la República Dominicana.
- 10.13 La REPÚBLICA DOMINICANA proporcionará la ayuda necesaria con el fin de acelerar el despacho de aduana de los equipamientos, productos, materiales, y otros bienes requeridos para la realización del Proyecto, así como los efectos personales y domésticos de los miembros del personal extranjero de Proyecto y de las personas a su cargo.
- 10.14 La REPÚBLICA DOMINICANA, a través de la Secretaria, asumirá los gastos de almacenamiento correspondientes a los artículos mencionados en el párrafo 10.13 que antecede, durante toda la duración de la inmovilización en aduana, y tomará todas las medidas necesarias para protegerlos contra los elementos naturales, el robo, el fuego y otros riesgos.
- 10.15 La REPÚBLICA DOMINICANA proporcionará la ayuda necesaria para el transporte rápido de todos los equipamientos, productos, materiales y otros bienes importados requeridos para la realización del proyecto desde el puerto de entrada en la República Dominicana hasta el emplazamiento del Proyecto, incluyendo la obtención, si es necesario, de prioridad de parte de los agentes marítimos y transportistas dominicanos.
- 10.16 La REPÚBLICA DOMINICANA concederá el permiso de utilizar todos los medios de comunicaciones tales como las radioemisoras y receptores de frecuencia aprobados en la República Dominicana, las redes telefónicas y telegráficas según las necesidades del Proyecto.
- 10.17 La REPÚBLICA DOMINICANA proporcionará los informes, registros, tarjetas estadísticas y otras informaciones relativas al Proyecto y susceptibles de ayudar a los miembros del personal extranjero de Proyecto en el marco de la ejecución de sus funciones .
- 18 La REPÚBLICA DOMINICANA adoptará las otras medidas que son de su competencia para eliminar cualquier obstáculo perjudicial a la realización del Proyecto.



11 Información

11.1 CANADÁ Y la REPÚBLICA DOMINICANA velarán por que el presente Protocolo de Entendimiento sea ejecutado con toda la premura y la eficacia requeridas, y cada uno transmitirá al otro toda la información que le será razonablemente solicitada respecto al Proyecto.

11.2 Queda entendido que una unidad operacional será abierta en el municipio de Pedro Santana, Provincia de Elías Piña, bajo la responsabilidad de la Agencia de ejecución en el terreno.

12 Comunicaciones

12.1 Cualquier documento o cualquier comunicación que CANADÁ o la REPÚBLICA DOMINICANA proporcionará o transmitirá en aplicación del presente Protocolo de Entendimiento se hará por escrito y será considerado como debidamente entregado o transmitido al destinatario en el momento en que se suministre, por mensajero, por correo o por fax, a la dirección siguiente:

Para CANADA:

Dirección postal:

Programa Haití, Cuba y República Dominicana
Dirección General de las Américas
Atn. Director
Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional
200, Promenade du Portage
Hull (Québec)
K1A 0G4 CANADA

Fax:

819-997-0429

E-mail:

yves_petillon@acdi-cida.gc.ca

Para la REPÚBLICA DOMINICANA:

Dirección postal:

Secretaría de Estado de Medio Ambiente y Recursos
Naturales
Edificio La Cumbre, Piso 10, Calle Presidente
González, esquina Tiradentes, Ensanche Naco, Santo
Domingo, República Dominicana.

Teléfono: 809-567-4300, Ext. 251/252/271/275 809-540-2667

blora@medioambiente.gov.do

Fax:

E-mail:

Subsecretaría Técnica de la Presidencia para la
Cooperación Internacional
Oficinas Gubernamentales, Bloque B Avenida
México, esquina Dr. Delgado, Santo Domingo,
República Dominicana

Copia:

Dirección Postal:

Teléfono: 809-688-7000, Ext. 224, 286, 287
809- 221-8622

abastidas@stp.gov.do

Fax:

E-mail:



h)

12.2 CANADÁ o la REPÚBLICA DOMINICANA podrán, por medio de un aviso escrito al otro, modificar la dirección a la cual todo documento o comunicación le deberá ser transmitido.

12.3 Cualquier documento o comunicación transmitida a CANADÁ se redactará en francés o español. Cualquier documento o comunicación transmitida a la REPÚBLICA DOMINICANA se redactará en español o en francés.

13 Consulta

13.1 CANADÁ Y la REPÚBLICA DOMINICANA se consultarán para todos los asuntos que podrán plantearse respecto al presente Protocolo de Entendimiento.

14 Aplicación

14.1 Cualquier desacuerdo que podría surgir en cuanto a la aplicación del presente Protocolo de Entendimiento será resuelto por la vía de negociación entre CANADÁ y la REPÚBLICA DOMINICANA, o de cualquier otra forma en la que convendrán.

15 Disposiciones generales

15.1 El presente Protocolo de Entendimiento, del que los Anexos "A" y "B" forman parte integrante, constituye el texto completo del acuerdo entre CANADÁ y la REPÚBLICA DOMINICANA relativo al Proyecto.


15.2 El presente Protocolo de Entendimiento podrá modificarse por medio de un intercambio de cartas cuando el CANADÁ y la REPÚBLICA DOMINICANA lo juzguen necesario.

15.3 El presente Protocolo de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno Dominicano comunique al Gobierno de Canadá haber cumplido con los requisitos de su legislación interna y permanecerá vigente hasta el final del proyecto.

Hecho en dos ejemplares, para cada una de las partes firmantes, en Santo Domingo, capital de la República Dominicana, el día 8 del mes de Febrero del año Dos Mil Seis (2006).
de la República Dominicana




Ing. JUAN TEMISTOCLES MONTÁS
Secretario Técnico de la Presidencia


Hon. ALVIN CURLING
Embajador de Canadá en la
República Dominicana

A.NEXO A

1. Descripción del Proyecto binacional para la rehabilitación de la cuenca del río Artibonito

El Proyecto busca rehabilitar ciertas zonas de las partes alta y media de la cuenca del río Artibonito, situadas en territorio haitiano y dominicano, a través del manejo integrado de la cuenca y la gestión de un fondo de desarrollo llamado Fondo Artibonito.

El Proyecto tendrá un presupuesto máximo de \$10 millones de dólares que, en la medida de lo posible, serán repartidos a partes iguales entre ambos países, aunque ello podrá variar en función de la capacidad de absorción de cada país a lo largo del Proyecto. La duración prevista es de aproximadamente 7 años, aunque ese plazo también podrá variar en función de la situación socioeconómica y política que impere durante la ejecución del Proyecto.

El Proyecto, de alcance binacional, tendrá dos componentes distintos pero vinculados entre sí: 1) Un fondo para el desarrollo local, denominado Fondo Artibonito; y 2) Un componente de apoyo institucional y de capacitación.

1.1 Fondo Artibonito

El primer componente - "*Fondo Artibonito*", dotado de \$4 millones de dólares servirá para apoyar las iniciativas de desarrollo local en la cuenca. A fin de responder con rapidez a las necesidades sociales identificadas por las autoridades dominicanas y haitianas, el Fondo Artibonito fue habilitado en cuanto se obtuvo la aprobación del Proyecto, con un presupuesto de \$1 millón de dólares repartido a partes iguales entre los dos países. En el momento de la movilización de la Agencia Canadiense de Ejecución (ACE) y para la fase de arranque y ejecución del proyecto, la ACE asumirá la gestión del presupuesto restante del Fondo Artibonito, de aproximadamente \$3 millones de dólares. La responsabilidad de los proyectos de la fase inicial será entonces transferida a la ACE, la cual asumirá completamente la gestión de los mismos.

1.2 Apoyo institucional y capacitación

El segundo componente del Proyecto, dotado de un presupuesto máximo de \$6 millones de dólares, consistirá en la realización de actividades de fortalecimiento institucional, asistencia técnica y capacitación dirigidas a las instituciones gubernamentales dominicanas y haitianas que participen en el Proyecto, a los organismos de la sociedad civil vinculados con el Proyecto y a campesinos. Este componente incluirá también los gastos correspondientes a los servicios de administración del Proyecto.

Este componente del Proyecto consistirá primero en la elaboración de un plan rector para el manejo integrado de las partes media y alta (parte alta del lago de Peligre)



de la cuenca del río Artibonito en ambos países; y luego en actividades de capacitación y asistencia técnica para el fortalecimiento institucional de las entidades gubernamentales u otros responsables o participantes en la gestión de la cuenca en ambos países. Este segundo componente incluirá también actividades para el fortalecimiento de capacidades de los grupos de base y la población de esta zona geográfica, dirigidas al diseño y ejecución de iniciativas de desarrollo comunitario y socioeconómico. Ya que el Proyecto no podrá abarcar el conjunto de la cuenca, se seleccionarán zonas puntuales de intervención al inicio de la ejecución del Proyecto, utilizando criterios específicos que serán elaborados al comienzo del Proyecto. Asimismo, se establecerán planes detallados de intervención una vez realizado un diagnóstico participativo en dichas zonas.

Estructura de gestión

Aunque el Proyecto se ejecutará de manera simultánea en ambos países, sus componentes haitianos y dominicanos serán gestionados por separado, lo cual permitirá salvaguardar al Proyecto de los altibajos políticos y sociales que pudieran presentarse. Concretamente, ese enfoque se traducirá en la implantación de una unidad operacional en cada país, localizada en la frontera. Esas dos unidades quedarán bajo la responsabilidad del Jefe del Proyecto sobre el terreno de la AEC, que estará situado en la zona fronteriza del territorio dominicano. Asimismo, en cada país se tiene previsto establecer un Comité Nacional de Gestión del Proyecto, que se encargará de las orientaciones nacionales y del buen desenvolvimiento de las actividades. El carácter binacional del Proyecto quedará a cargo de un Comité Rector Binacional. Los comités antes mencionados se describen más adelante.

:" Objetivos y metas del Proyecto

: i..1 Las metas del Proyecto son:

- [8] Protección del medio ambiente y utilización racional de los recursos naturales renovables de la cuenca del río Artibonito.
- [8] Mitigación de la pobreza en las regiones que bordean la frontera entre Haití y la República Dominicana, en la cuenca y,
- [8] Fortalecimiento del diálogo binacional.

:1.2 Los objetivos del Proyecto son:

- [8] Fortalecer las capacidades de los organismos e instituciones de ambos países responsables del manejo integrado de la cuenca.
- [8] Apoyar las iniciativas forestales, agrícolas y agro forestales orientadas a aumentar los ingresos de las poblaciones rurales que habitan en las partes media y alta de la cuenca.
- [8] Apoyar y fomentar las oportunidades de diálogo entre ambos países, especialmente sobre el manejo de la cuenca.



n)

41, **Resultados previstos**

41,1 Impacto

El impacto previsto por este Proyecto se medirá con el mejoramiento de la situación ambiental de la cuenca del río Artibonito; el aumento de los ingresos agrícolas y forestales de las poblaciones que habitan en las zonas seleccionadas a ambos lados de la frontera; y por la existencia de un diálogo funcional entre los gobiernos de Haití y la República Dominicana sobre el manejo integrado de la cuenca .

·1..2 **Efectos**

IR! Las capacidades institucionales de las agencias haitianas y dominicanas en materia de manejo integrado de la cuenca quedarán fortalecidas.

IR! Una estructura binacional de manejo integrado de la cuenca del Artibonito existe y juega un rol activo de coordinación entre los involucrados. La implementación de las indicaciones para el manejo integrado de la cuenca de ambos lados de la frontera ha contribuido a frenar el proceso de degradación ambiental y a rehabilitar ciertas zonas.

IR! Las poblaciones haitianas y dominicanas que habitan en las zonas seleccionadas han desarrollado sus conocimientos y capacidades para diseñar y ejecutar actividades productivas que, además de respetar el medio ambiente y la equidad de género, contribuyen a mejorar su situación económica y social.

IR! Las tensiones fronterizas en la zona de la cuenca del río Artibonito disminuirán a través de un diálogo más eficaz entre ambos países.

;. .3 **Resultados**

IR! El plan rector para el manejo integrado en conjunto de la cuenca del Artibonito ha sido aprobado y es utilizado por las partes en cuestión.

IR! Planes de manejo integrado intensivo en las zonas seleccionadas son utilizados por los principales involucrados.

IR! Los grupos de base de las zonas seleccionadas, al igual que las agencias gubernamentales, se han beneficiado con programas de capacitación y apoyos financieros productivos.

IR! Sistemas agro forestales, medidas de conservación de suelos, actividades de reforestación y de desarrollo comunitario, que incluyen un componente de equidad de género, han sido apoyados en las zonas seleccionadas.

Un foro para el diálogo existe entre los dos países a través del Comité Rector Binacional.



5. Funciones y responsabilidades de los diferentes involucrados

5.1 Por Canadá



~:,1.1 **Funciones de la ACDI**

La Dirección del Programa para Haití, Cuba y la República Dominicana de la ACDI desempeñará las siguientes funciones:

- 00 La gestión del contrato de la ACE.
- 00 La gestión de las relaciones con las autoridades gubernamentales de los dos países para los objetivos del Proyecto.
- 00 La participación en el Comité Rector Binacional.
- 00 La participación en ambos comités nacionales de gestión del Proyecto.
- 00 Las decisiones relativas a cualquier revisión de la gestión o proceso de fiscalización que se requiera para el Proyecto.
- 00 El seguimiento periódico del Proyecto. Para ese ejercicio, recibirá el apoyo de la Unidad de Apoyo al Programa (UAPC) de la ACDI en Haití y de la Embajada de Canadá en Santo Domingo.

~:,1.2 **Funciones de las embajadas de Canadá en República Dominicana y Haití** Las embajadas de Canadá en República Dominicana y Haití tendrán las funciones siguientes:

- 00 La participación en el Comité Rector Binacional del Proyecto.
- 00 La participación en los Comités nacionales de gestión del Proyecto en su respectivo país.
- 00 La definición de los mandatos que serán confiados, a la Unidad de Apoyo al Programa en Haití y a la Unidad de Coordinación del Fondo Canadiense para Iniciativas Locales (FCIL) en la República Dominicana, para la gestión de una parte del Fondo Artibonito durante la fase inicial del Proyecto y para las actividades de seguimiento subsecuentes.
- 00 La gestión de las relaciones diplomáticas cotidianas con las autoridades designadas por los dos países para que éstas asuman sus responsabilidades en la ejecución del Proyecto.
- 00 Las relaciones para coordinar la ayuda con otros donantes bilaterales y multilaterales presentes en la zona fronteriza entre los dos países.

o)

:::,1.3 **Funciones de la Agencia Canadiense de Ejecución (ACE)**

De manera general y sin limitar el mandato de la ACE, las funciones de esta última se resumen a las tareas siguientes:

- 00 La ejecución del Proyecto, de conformidad con los términos establecidos en su contrato.
- 00 La realización de estudios y trabajos que conducen a la elaboración de un Plan Rector para el manejo integrado de la cuenca del Artibonito en la parte alta del Lago de Peligre.
- La gestión del Fondo Artibonito.
- La gestión del componente de apoyo institucional, asistencia técnica y capacitación.
- Prestar los servicios de Secretaría para el Comité Rector Binacional y para los dos Comités nacionales de gestión.



Por Haití y por la República Dominicana

52.1 Roles de los dos Gobiernos

[RJ La designación de los ministerios y/o entidades responsables del Proyecto en cada país, así como la designación de los funcionarios que asumirán las funciones de contraparte o codirector del Proyecto en el terreno.

[RJ La participación en el Comité Rector Binacional y en el Comité Nacional de Gestión del Proyecto en cada país.

[RJ La presidencia de dichos comités.

[RJ Las autorizaciones necesarias para permitir el desplazamiento del personal del Proyecto entre ambos países.

ti, Los diversos comités del Proyecto

Los comités del Proyecto descritos a continuación se encargarán de mantener un consenso en la dirección general del Proyecto y velar porque tanto los participantes dominicanos, haitianos y canadienses se entiendan y colaboren en todos los niveles. La naturaleza y composición de los comités también podrán variar en cada país y adaptarse para desarrollar otras estructuras que a la larga puedan responder a las necesidades del Proyecto y asegurar una coordinación más eficaz. Una estructura final, incluyendo la composición de los comités, será propuesta en el Plan de ejecución.

Comité Rector Binacional del Proyecto

(,,
1 El Comité Rector Binacional será la autoridad principal del Proyecto. Asumirá la dirección general de este último y se encargará de las cuestiones de orden estratégico y político que puedan surgir. Velará por que todos los participantes se acojan a lo establecido en los Protocolos de acuerdo y en el Acuerdo del Proyecto, al igual que se mantenga la pertinencia del objetivo principal del Proyecto.

De manera específica, el Comité Rector Binacional del Proyecto desempeñará las siguientes funciones:

[RJ Facilitar el diálogo entre haitianos y dominicanos sobre cuestiones de manejo integrado de la cuenca, especialmente en lo relativo a la cuenca del Artibonito. [RJ Facilitar la ejecución del Proyecto.

[RJ Interpretar y modificar las disposiciones de diversos documentos y, en caso de divergencia, proponer soluciones.

[RJ Asegurar la disponibilidad de los recursos nacionales necesarios para la ejecución del Proyecto y velar por la ejecución eficaz de este último.

[RJ Examinar y aprobar el Plan de Ejecución del Proyecto.

[RJ Examinar y aprobar el plan rector para el manejo integrado de las partes media y alta de la cuenca del río Artibonito.

[RJ Proponer toda evaluación periódica que juzgue necesaria para los objetivos generales, al igual que soluciones precisas.

[RJ Examinar las actividades realizadas y los gastos incurridos desde la última reunión del Comité Rector Binacional del Proyecto, utilizando informes anuales.



p)

- [R] Examinar los planes de trabajo y los presupuestos anuales.
- [R] Estudiar las recomendaciones de los comités nacionales de gestión del Proyecto sobre las cuestiones que no hayan podido ser resueltas en el marco del Proyecto o por los Comités nacionales de gestión, y tomar las decisiones correspondientes.
- [R] Asegurar que, cada año, la presidencia del Comité Rector Binacional sea asumida de manera alterna entre un representante de la República Dominicana y un representante de Haití.

(: .. 2 **Comités nacionales de gestión**

El Proyecto establecerá, tanto en República Dominicana como en Haití, un Comité Nacional de Gestión del Proyecto.

Los mencionados Comités nacionales de gestión del Proyecto tendrán como mandato facilitar la ejecución de los protocolos de acuerdo firmados entre Canadá y el país respectivo. Dichos comités se reunirán dos veces por año y una de esas reuniones precederá la celebración de una reunión del Comité Rector Binacional. El comité estará presidido por un representante del país en cuestión y el Jefe de Proyecto en el terreno asumirá la Secretaría. Se evaluará la posibilidad de que los comités nacionales de gestión desempeñen la función de comité seleccionador de los proyectos del Fondo Artibonito. Ese último elemento hará parte de la evaluación de la fase inicial del Fondo y de las recomendaciones resultantes.

Cada Comité Nacional de Gestión:

- [R] Asegurar la disponibilidad de los recursos nacionales necesarios para la ejecución del Proyecto y velar por la ejecución eficaz de este último.
- [R] Examinar y aprobar la selección de la zona de intervención del Proyecto en los dos países.
- [R] Examinar y aprobar el plan de ordenamiento de la cuenca vertiente elaborado para la intervención del Proyecto.
- [R] Examinar el plan rector para el manejo integrado de las partes media y alta de la cuenca del río Artibonito y recomendado al Comité Rector Binacional del Proyecto.
- Examinar el plan de ejecución del Proyecto y recomendado al Comité Rector Binacional del Proyecto.
- Supervisar que se respete el plan de ejecución del Proyecto para la zona de intervención.
- Examinar y aprobar los planes de trabajo y los presupuestos anuales para el año siguiente.
- [R] Seleccionar los proyectos del Fondo Artibonito y recomendados para su aprobación a las autoridades de la ACDI.



q)

-1, **Monitoreo y evaluación del Proyecto**

-1, 1 **Monitoreo del Proyecto**

La ACDI tomará las medidas de supervisión pertinentes para:

- 00 Evaluar la pertinencia de la estrategia de ejecución del Proyecto y de la metodología técnica adoptada, al igual que la probabilidad de que los objetivos establecidos sean alcanzados.
- 00 Alcanzar los objetivos de rendimientos indicados en los planes de trabajo anuales.
- 00 Evaluar la pertinencia de las actividades realizadas para resolver las dificultades que se hayan presentado.
- 00 Evaluar la utilización de recursos y materiales, tanto canadienses como nacionales.
- 00 Hacer las recomendaciones pertinentes para continuar la ejecución del Proyecto y mejorarlo.

1,2 **Revisión durante la ejecución y evaluación de cierre de proyecto**

Se tiene previsto que, durante el periodo comprendido entre el 24° y 30° mes, la ACDI y los gobiernos nacionales enviarán al terreno un equipo que se encargará de revisar y evaluar el Proyecto. Esa medida posiblemente se repita entre el 54° y el 60° mes del Proyecto. El resultado de ese ejercicio será revisar los informes que evalúan los logros del Proyecto y proponer alternativas o soluciones para los problemas encontrados.

Al término del Proyecto, la ACDI y los gobiernos nacionales organizarán una evaluación global del Proyecto. Su objetivo será determinar si se lograron los resultados esperados y hacer recomendaciones para la posible continuación de las actividades. Para ello, la ACDI contratará los servicios de consultores canadienses independientes, que trabajarán con los especialistas nacionales designados por su gobierno respectivo.





1+1

PROTOCOLE D'ENTENTE

ENTRE

le Gouvernement du Canada, représenté par l' Ambassadeur du Canada auprès de la République Dominicaine, Monsieur Alvin Curling,

D'UNE PART, ET

le Gouvernement de la République Dominicaine, représenté par le Secrétaire technique à la Présidence, l'Ingénieur Juan Temístocles Montás,

D' AUTRE PART

ATTENDU QUE les gouvernements signataires du présent protocole ont défini la protection de l'environnement et des ressources naturelles au nombre de leurs priorités;

QU'ILS ONT CONSTATÉ que le territoire de la République Dominicaine a récemment été victime de plusieurs catastrophes hydrogéologiques qui ont causé d'importants dégâts matériels ainsi que la perte de milliers de vies humaines;

QU'ILS ONT CONSTATÉ la vulnérabilité hydrologique du bassin versant du fleuve Artibonite face à un processus de déforestation intensifié et à une expansion urbaine accélérée dépourvue de la planification voulue;

QU'ILS SONT CONSCIENTS de la nécessité que les pays plus industrialisés apportent des contributions importantes par le biais de leurs organismes de coopération technique afin de réduire les risques d'inondation et de désertification du territoire dominicain;

PAR CONSÉQUENT, et étant entendu que le préambule qui précède fait partie intégrante du présent Protocole d'entente,



LES GOUVERNEMENTS SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

1 Nature du Protocole d'entente

- 1.1 Le présent Protocole d'entente vise à énoncer les responsabilités des gouvernements du Canada (ci-après «le CANADA ») et de la République Dominicaine (ci-après «la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE» à l'égard du Projet décrit ci-après, qui sera exécuté en territoire dominicain.
- 1.2 Le gouvernement du Canada («le CANADA ») fait savoir qu'il a conclu un document analogue avec le gouvernement d'Haïti pour un projet visant l'aménagement intégré du bassin versant du fleuve Artibonite.
- 1.3 Le présent Protocole d'entente ne constitue pas un traité international.

2 Autorités responsables

- 2.1 Le CANADA désigne l'Agence canadienne de développement international («l'ACDI ») pour la prise en charge de ses responsabilités aux termes du présent Protocole d'entente.
- 2.2 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE désigne le Secrétariat technique à la Présidence (le STP) qui, à titre de centre de liaison de la coopération internationale, sera l'entité chargée de la coordination et du suivi du présent projet de coopération. La prise en charge de ces responsabilités énoncées dans le présent Protocole d'entente lui est également confiée.
- 2.3 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE désigne le Secrétariat d'État à l'Environnement et aux Ressources naturelles (ci-après «le Secrétariat ») comme interlocuteur pour les aspects techniques du Projet.

3 Le Projet

- 3.1 Le CANADA et la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE collaboreront à la réalisation d'un projet d'aménagement intégré du bassin versant du fleuve Artibonite («le Projet »), qui revêt un caractère international, du moment que ses rives sont partagées par la République Dominicaine et par la République d'Haïti, intéressant par conséquent les deux pays. En vue de mener à bien la vision de l'aménagement intégré du bassin versant du fleuve Artibonite, le Projet a été énoncé de sorte que chacun des pays assume la responsabilité des interventions qui auront lieu dans le territoire du bassin relevant des administrations nationales respectives. Ainsi, pour la part Dominicaine, le Projet vise la réhabilitation de certaines zones des parties haute et moyenne du bassin versant du fleuve Artibonite en mettant à profit les ressources du bassin, et moyennant des appuis institutionnels et la gestion d'un fonds de développement appelé Fonds Artibonite. Ces fonds seront gérés en fonction des activités menées dans chaque pays dans le cadre du Projet.



r)

3.2 L'énoncé du Projet est conforme à la vision d'aménagement intégré du bassin versant du fleuve Artibonite. L'exécution du Projet revêt un caractère indépendant pour la République Dominicaine et la République d'Haïti.

3.3 Le Projet est décrit à l'annexe « A » du présent Protocole d'entente.

4 Plan de mise en œuvre

4.1 Aux fins de la réalisation du Projet, un plan de mise en œuvre sera établi pour le Projet et ce plan constituera le document régissant les activités dans ce contexte. Il sera élaboré avec la participation des représentants autorisés des gouvernements du CANADA et de la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, d'une part, et du CANADA et de la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, d'autre part, de sorte que chacun des pays assure la prise en charge des responsabilités qui lui reviennent aux termes des protocoles d'entente respectivement conclus par le CANADA avec les gouvernements des deux pays. La conception du plan de mise en œuvre sera aux soins de l'Agence canadienne d'exécution (ACE), qui a été retenue par l'ACDI pour assumer les responsabilités prises par le CANADA à l'égard de l'exécution du Projet. Le plan sera mis au point lors de la Phase 1 du Projet et il constituera l'annexe «B » du présent Protocole d'entente une fois qu'il aura été dûment approuvé et signé par les représentants désignés des gouvernements de la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE et du CANADA en vertu des présentes. Le plan de mise en œuvre contiendra notamment les renseignements suivants :

- a) une description détaillée du Projet;
- b) un exposé des méthodes à utiliser et des moyens à prendre pour réaliser le Projet;
- c) un échéancier des activités de même qu'un tableau des différentes étapes de réalisation du Projet;
- d) la liste des rapports à soumettre;
- e) la nature et l'échéancier des évaluations du Projet, la description des procédures et l'allocation des responsabilités afférentes à ces évaluations;
- f) les ressources requises pour réaliser le Projet;
- g) un exposé des autres engagements du CANADA et de la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE de même que leurs contributions respectives;
- h) les mécanismes de coordination nationaux ainsi que ceux qu'il faudra établir entre la République Dominicaine et la République d'Haïti pour la durée du Projet, et les rôles qui leur incomberont de jouer.

Le plan de mise en œuvre pourra être modifié sans nécessité de recourir à la procédure de modification prévue au paragraphe 15.2.



s)

5 Contribution du Canada

- 5.1 La contribution du CANADA prendra la forme d'un contrat de services avec une ACE confiant à cette dernière la responsabilité de mener à bien les engagements pris à l'égard du projet en vertu du présent Protocole d'entente. Ces responsabilités incluront la prestation de services techniques pour la réalisation des diverses étapes du projet, l'achat d'équipement, l'organisation d'activités de renforcement des capacités et la gestion du Fonds Artibonite. De plus, le CANADA assumera les coûts du suivi et de l'évaluation du Projet. La contribution du CANADA est décrite aux annexes « A » et « B » du présent Protocole d'entente. La valeur de la contribution du CANADA pour les activités prévues en territoire dominicain s'élève à quelque CINQ millions de dollars canadiens (5,000,000 \$CAN).
- 5.2 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ne pourra utiliser le produit de la contribution du CANADA pour payer les taxes, redevances, droits de douane ou autres frais ou droits dont la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE pourrait autrement frapper directement ou indirectement tout bien, matériel, équipement, véhicule et service acheté ou obtenu pour les besoins du Projet ou en regard de sa réalisation.
- 5.3 L'équipement, le matériel, les véhicules et les articles acquis pour les besoins du Projet ou en regard de son exécution, qui seront exonérés par l'État dominicain de tout impôt, droits d'importation et de douane, ainsi que tout autre droit, dépense ou redevance, passeront à appartenir à l'État dominicain dès la conclusion du projet, tel que coordonné avec le STP.

6 Contribution de la République Dominicaine

- 6.1 La contribution de la République Dominicaine prendra la forme de tout apport susceptible de faciliter la réalisation du projet, en particulier la participation du personnel technique du Secrétariat et de tout autre apport nécessaire au Projet.
- 6.2 La contribution de la République Dominicaine est décrite à l'annexe « A » du présent Protocole d'entente.

7 Évaluation environnementale

- 7.1 Le Protocole d'entente envisage l'exécution de sous-projets qui constituent des « projets » aux termes de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (ci-après la *LCEE*). Si les sous-projets ne sont pas exemptés de l'application de la *LCEE*, le CANADA veillera à ce qu'ils fassent l'objet d'une évaluation environnementale le plus tôt possible à l'étape de leur planification conformément à la *LCEE*, avant que l'ACDI ne décide d'affecter des fonds à leur exécution.

Le CANADA veillera à ce que le rapport d'examen préalable et tous les autres documents concernant l'évaluation environnementale des sous-projets soient versés à un registre public, conformément à la *LCEE*.



7.2

8 Définitions

8.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent Protocole d'entente :

8.1.1 «Société de Projet» s'entend d'une société, d'une institution ou d'un organisme canadien ou étranger (vis-a-vis de la République Dominicaine) participant au Projet.

8.1.2 «Personnel étranger affecté au Projet» s'entend du personnel engagé par la Société de Projet de nationalité canadienne ou autre personnel étranger (vis-avis de la République Dominicaine), ne résidant pas de façon permanente en République Dominicaine, qui travaillera en République Dominicaine à la réalisation du Projet.

« Personne à charge » comprend les personnes suivantes :

- 8.1.3 a) l'époux ou le conjoint de fait d'un membre du personnel de Projet étranger; b) un enfant de ce membre ou de son époux ou conjoint de fait qui est :
- b) agé de moins de vingt et un ans et à la charge du membre ou de son époux ou conjoint de fait; ou bien
 - ii) agé de vingt et un ans ou plus et à la charge du membre ou de son époux ou conjoint de fait pour des raisons d'incapacité mentale ou physique.

Dégagement de responsabilité

9 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE dégagera le CANADA et les sociétés de Projet de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions que le personnel étranger affecté au Projet pourrait commettre dans le déroulement des travaux ou l'exécution du Projet, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une faute lourde ou d'une faute intentionnelle de la part des sociétés de Projet ou du personnel canadien. La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE s'engage à garantir une aide juridique et à suivre le cours normal de la loi pour le règlement d'actes, d'omissions ou de fautes graves qui seraient imputables au personnel étranger affecté au projet et punissables par les lois Dominicaines en vigueur.

Exemptions de taxes et autres

10.1 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE exemptera de tout impôt sur le revenu les sociétés de Projet, le personnel étranger affecté au Projet et toute personne participant aux responsabilités du CANADA à l'égard de l'exécution du projet, pourvu que ce revenu provienne de l'extérieur de la République Dominicaine ou soit tiré des fonds d'aide canadiens aux termes du présent Protocole d'entente. La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE exemptera en outre les sociétés de Projet, le personnel étranger affecté au Projet et les personnes à charge, de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.



t)

10.2 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE exemptera les sociétés de Projet et le personnel étranger affecté au Projet de tous droits d'importation, tarifs douaniers et autres frais, redevances ou droits sur l'équipement technique et professionnel destiné a etre utilisé dans le cadre du Projet par le personnel étranger affecté au Projet ou par des personnes désignées par la République Dominicaine. Ces exemptions ne s'appliqueront toutefois qu'aux biens et a l'équipement acquis a l'extérieur de la République Dominicaine.

10.3 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE exemptera le personnel étranger affecté au Projet et les personnes a charge de tous droits de douane et autres droits, taxes, frais ou redevances sur les effets personnels, les articles ménagers et les véhicules, sous réserve que ceux-ci soient réexportés, que leur vie utile prenne fin ou qu'ils soient cédés a des personnes bénéficiant d'exemptions analogues. Ces effets personnels, articles ménagers et véhicules seront assujettis au paiement des impôts internes, y compris des droits de douane, advenant leur vente ou cession ultérieure en République Dominicaine a une personne physique ou morale n'ayant pas droit a une exemption d'impôt ou a des privileges analogues.

10.4 Chaque membre du personnel étranger affecté au Projet peut importer ou exporter en franchise douaniere un véhicule a moteur pour son usage personnel. Ce privilege peut s'exercer a chaque intervalle de deux (2) ans, mais sera toutefois renouvelable avant l'expiration de cette période advenant l'incendie ou le vol du véhicule ou un accident y causant des dommages majeurs. Les modalités de vente ou de transfert d'un tel véhicule seront les memes que celles qui s'appliquent aux véhicules a moteur des fonctionnaires d'organisations internationales en poste en République Dominicaine (voir 10.3).

10.5 Les fonds, l'équipement, les produits, les matériaux et les autres biens acquis pour les besoins ou en regard de l'exécution du Projet seront exonérés de taxes, droits d'importation, droits de douane, frais d'inspection, frais d'entreposage ou tous autres droits, frais ou redevances.

10.6 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE exemptera les sociétés de Projet, le personnel étranger affecté au Projet et les personnes a charge de toute restriction sur le change en ce qui concerne la réexportation des salaires, des honoraires, des rémunérations ou tout autre revenu venant de l'étranger par l'entremise d'établissements bancaires autorisés en République Dominicaine.

.."

La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE par le biais du Secrétariat, informera sur les sociétés de Projet, le personnel étranger affecté au Projet

et les personnes a charge, des lois et reglements locaux qui pourraient les intéresser

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE s'engage a faciliter le rapatriement du personnel étranger affecté au Projet et des personnes a charge dans les cas ou, de vis du CANADA ou de la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, la vie ou la sécurité de ces personnes est menacée.

- 10.9 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE fournira au personnel étranger affecté au Projet et aux personnes à charge des visas pour séjours multiples en République Dominicaine, ainsi que les autorisations de sécurité, les permis et autres documents analogues requis
- 10.10 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE permettra à tous les représentants accrédités de l'ACDI et au personnel étranger affecté au Projet de se déplacer à leur guise en République Dominicaine pour l'exécution de leurs fonctions officielles dans le cadre du Projet.
- 10.11 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE recrutera et affectera des homologues dominicains lorsque requis pour le Projet.
- 10.12 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE fournira l'aide nécessaire pour faciliter les déplacements des membres du personnel étranger affecté au Projet dans l'accomplissement de leur travail sur le territoire de la République Dominicaine.
- 10.13 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE fournira l'aide nécessaire en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux, et autres biens requis pour la réalisation du Projet, de même que des effets personnels et ménagers des membres du personnel étranger affecté au Projet et de leurs personnes à charge.
- 10.14 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, par le biais du Secrétariat, assumera les frais d'entreposage afférents aux articles mentionnés au paragraphe 10.13 qui précède, pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et prendra toutes les mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu et d'autres risques.
- 10.15 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE fournira l'aide nécessaire en vue de l'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux et autres biens importés requis pour la réalisation du projet depuis le port d'entrée en République Dominicaine jusqu'au site du Projet, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs dominicains.
- 10.16 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE accordera la permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés en République Dominicaine, les réseaux téléphoniques et télégraphiques selon les besoins du Projet.
- 10.17 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE fournira les rapports, enregistrements, cartes statistiques et autres renseignements relatifs au Projet et susceptibles d'aider les membres du personnel étranger affecté au Projet dans l'exercice de leurs fonctions.
- 10.18 La RÉPUBLIQUE DOMINICAINE prendra les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave préjudiciable à la réalisation du Projet.



12.2 Le CANADA ou la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE pourra, au moyen d'un avis écrit à l'autre, modifier l'adresse à laquelle tout document ou communication devra lui être transmis.

12.3 Tout document ou communication transmis au CANADA sera rédigé en français ou en espagnol, et tout document ou communication transmis à la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE sera rédigé en espagnol ou en français.

13 Consultation

13.1 Le CANADA et la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE se consulteront pour toute question pouvant se poser à l'égard du présent Protocole d'entente.

14 Application

14.1 Tout différend qui pourra surgir quant à l'application du présent Protocole d'entente sera réglé par voie de négociation entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, ou de toute autre façon dont ils seront convenus.

15 Disposition générales

15.1 Le présent Protocole d'entente, dont les annexes «A» et «B» font partie intégrante, constitue le texte complet de l'entente entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE concernant le Projet.

15.2 Le présent Protocole d'entente pourra être modifié au moyen d'un échange de lettres lorsque le CANADA et la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE le jugeront nécessaire.

15.3 Le présent Protocole d'entente prendra effet à la date où le gouvernement dominicain communiquera au gouvernement du Canada que toutes les exigences de sa législation interne ont été satisfaites, et il demeurera en vigueur jusqu'au terme du projet.

v)

Le Secrétaire technique du Canada auprès de la
Représentation diplomatique de la République dominicaine

Secrétaire technique à la Présidence de la République

Rédigé en double exemplaire, pour chacune des parties signataires, à Saint-Domingue, capitale de la République dominicaine, ce 8 jour du mois de février de l'an Deux Mille Six (2006).



TEMISTOCLES MONTÁS
Représentant la République dominicaine

Représentant le Canada

Représentant la République dominicaine

/f1~

~

UPhV

Ing_ AN

x))

" L.NNEXE «A»

1. Description du Projet binational de réhabilitation du bassin versant de l' Artibonite

Le Projet vise la réhabilitation de certaines zones des parties haute et moyenne du bassin versant du fleuve Artibonite du côté haÿtien et dominicain à travers des activités d'aménagement de bassins versants, d'appui institutionnel et de gestion d'un fonds de développement appelé Fonds Artibonite.

Le projet aura un budget maximal de \$10 millions répartis, autant que possible, également entre les deux pays mais ceci pourra varier dépendant de la capacité d'absorption de chacun au cours de la durée du projet. La durée prévue est d'environ 7 ans mais cela pourrait varier également en raison de la situation socio-économique et politique qui prévaudra durant son exécution.

Le projet aura une portée binationale et comportera deux volets distincts mais liés entre eux : 1) un fonds de développement local, appelé Fonds de l'Artibonite; et, 2) un volet d'appui institutionnel et de formation.

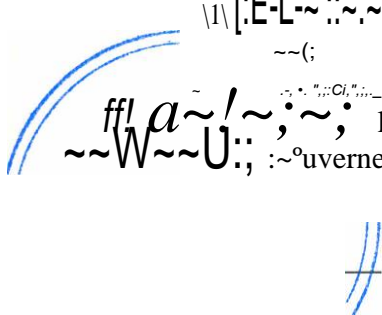
1.1. Fonds Artibonite

Le premier volet, «Fonds Artibonite» (\$4M) servira à soutenir les initiatives de développement local dans le bassin versant. Pour répondre rapidement à l'urgence des besoins sociaux identifiés par les autorités dominicaines et haÿtiennes, le «Fonds Artibonite» a été mis en œuvre dès l'approbation du projet avec un budget de \$4M distribué de façon égale entre les deux pays. Au moment de la mobilisation de l'Agence canadienne d'exécution (ACE) et pour les Phases de Démarrage et de Mise en œuvre du projet, l'ACE prendra à sa charge la gestion du budget restant du «Fonds Artibonite», soit environ \$3M. La responsabilité des projets de la phase initiale sera alors transférée à l'ACE qui en assumera la gestion pleine et entière.

1.2. Appui institutionnel et formation

Le second volet du projet, d'une valeur n'excédant pas \$6,0 millions consistera en la réalisation d'activités de renforcement institutionnel, d'assistance technique et de formation auprès des institutions gouvernementales dominicaines et haÿtiennes participant au projet, auprès des organismes de la société civile également liés au projet et auprès des citoyens. Ce volet inclura également les frais reliés aux services de gestion du projet.

Le premier volet du projet consistera d'abord en l'élaboration d'un plan directeur pour l'aménagement des parties moyennes et hautes (en amont du lac de Péligre) du bassin versant de l' Artibonite dans les deux pays] et ensuite, en des activités de formation et d'assistance technique visant le renforcement institutionnel des institutions gouvernementales ou autres responsables ou impliquées dans la gestion du bassin versant



y)

et dans les deux pays. Ce deuxième volet inclura également des activités pour le renforcement de la capacité des groupements de base et de la population de cette zone géographique pour concevoir et mettre en œuvre des initiatives de développement communautaire et socio-économique. Le projet ne pouvant intervenir sur l'ensemble du bassin versant, des zones plus ciblées d'intervention seront sélectionnées en début de mise en œuvre du projet à partir de critères spécifiques qui seront élaborés en début de projet et des plans précis d'intervention seront réalisés suite à un diagnostic participatif dans ces zones.

!" **Structure de gestion**

Le projet sera mis en œuvre simultanément dans les deux pays, mais ses composantes haïtiennes et dominicaines seront gérées séparément, ce qui mettra le projet à l'abri des possibles soubresauts politiques et sociaux qui pourraient survenir. Concrètement, cela se traduira par l'ouverture d'une unité opérationnelle dans chaque pays et localisée à la frontière. Ces deux unités seront sous la responsabilité du Chef de projet sur le terrain de l'ACE qui sera localisé en République dominicaine dans la zone frontalière. Dans chaque pays, il est également prévu la mise sur pied d'un Comité national de gestion du projet qui sera chargé des orientations nationales et de la bonne marche des activités. Le caractère binational du projet sera, quant à lui, assuré par un Comité directeur binational. (Ces comités sont décrits plus loin .

. : ' **Objectif et buts du projet**

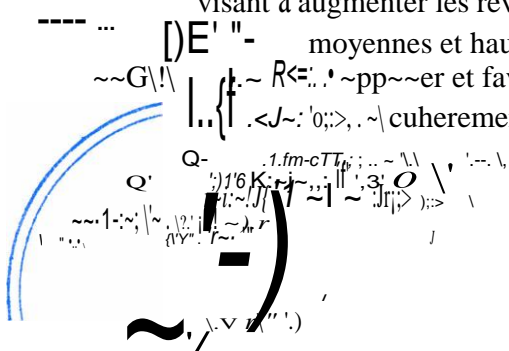
.,,1 Le **but** du projet est de contribuer:

- IR] à la protection de l'environnement et à l'utilisation rationnelle des ressources naturelles renouvelables du bassin versant de l' Artibonite et,
- IR] au soulagement de la pauvreté dans les régions bordant la frontière entre Haïti et la République dominicaine, dans le bassin versant et,
- IR] au renforcement du dialogue binational.

:1,2 Les **objectifs** du projet sont de :

- IR] renforcer les capacités des organisations et les institutions des deux pays, responsables de l'aménagement du bassin versant;
- IR] soutenir et appuyer les initiatives forestières, agricoles et agroforestières visant à augmenter les revenus des populations rurales vivant dans les parties

----- ...)E' " - moyennes et hautes du bassin versant;
~~G\!\ |..| {~ R<=..* ~pp~er et favoriser les .occasions ~e dialogue entre les deux pays,
|..| { .<J~: '0;:,~ .~\ cuherement sur la gestlOn du bassm versant.



z)

1. Résultats attendus

1.1. Impact

L'impact attendu de ce projet se mesurera par l'amélioration de la situation environnementale du bassin versant du fleuve Artibonite, par l'augmentation des revenus agricoles et forestiers des populations vivant dans les zones sélectionnées des deux côtés de la frontière et par l'existence d'un dialogue fonctionnel entre les gouvernements d'Haïti et de la République dominicaine sur l'aménagement du bassin versant.

1.2. Effets

IR! Les capacités institutionnelles des agences haïtiennes et dominicaines en aménagement de bassin versant sont renforcées;

IR! Une structure binationale d'aménagement du bassin versant de l' Artibonite existe et joue un rôle actif de coordination des intervenants;

IR! La mise en place de prescriptions d'aménagement du bassin versant des deux côtés de la frontière a contribué à freiner le processus de dégradation environnementale et à réhabiliter certaines zones;

IR! Les populations haïtiennes et dominicaines vivant dans les zones sélectionnées du bassin versant de l' Artibonite ont développé leurs connaissances et leurs capacités pour la conception et la mise en œuvre d'activités productives rentables respectueuses de l'environnement et de l'égalité entre les sexes et contribuant à l'amélioration de leur situation économique et sociale;

IR! Les tensions frontalières dans la zone du bassin versant de l' Artibonite, seront atténuées par un meilleur dialogue entre les deux pays .

1.3. Extrants

IR! Le plan directeur pour la gestion conjointe du bassin versant de l' Artibonite est approuvé et utilisé par toutes les parties concernées;

IR! Des plans d'aménagement intensif dans les zones sélectionnées sont utilisés par les principaux intervenants;

IR! Les groupements de base des zones sélectionnées ainsi que les agences gouvernementales ont bénéficié de programmes de formation et d'appuis financiers productifs;

IR! Des systèmes agro-forestiers, des mesures de conservation des sols, des activités de reboisement et de développement communautaire incluant un volet d'égalité entre les sexes ont été appuyées dans les zones sélectionnées;

IR! Un forum de dialogue existe entre les deux pays au sein du comité directeur binational.

Rôles et responsabilités des différents intervenants

1.1. Pour le Canada :



aa)

~;, 1.1. Roles de l' ACDI

La Direction du Programme d 'Ha'iti, de Cuba et de la République dominicaine de l' ACDI aura les roles suivants :

- [R] La gestion du contrat de l' ACE;
- [R] La gestion des relations avec les autorités gouvernementales des deux pays pour les fins du projet;
- [R] La participation au Comité Directeur binational du projet;
- [R] La participation aux deux Comités nationaux de gestion du projet
- [R] Les décisions relatives el toute revue de gestion ou processus de vérification qui pourrait etre demandés pour ce projet.
- [R] Le suivi périodique du projet. Dans cet exercice, elle sera appuyée par l'Unité d'appui au Programme (UAP) de l' ACDI en Ha'iti et par l'Ambassade du Canada el Santo Domingo.

;; . 1.2. Roles des ambassades du Canada en République dominicaine et en HaYti L,es ambassades du Canada en République dominicaine et en Ha'iti auront les roles , uivants:

- [R] La participation au Comité Directeur binational du projet;
- [R] La participation aux Comités nationaux de gestion du projet dans leur pays respectif;
- [R] La définition des mandats el etre confié s el l'Unité d'appui au programme en Ha'iti et el l'Unité de coordination du FCIL (Fonds canadien d'initiatives locales) en République dominicaine pour la gestion d'une partie du « Fonds Artibonite » durant la phase initiale du projet et pour les activités de suivi subséquentes;
- [R] La gestion des relations diplomatiques courantes avec les autorités désignées par les deux pays pour assumer leurs responsabilités dans l'exécution du projet; [R] Les relations de coordination de l' aide avec les autres donateurs bilatéraux et multilatéraux oeuvrant dans la zone rrontaliere entre les deux pays.

::.1.3. ROles de l' Agence canadienne d'exécution (ACE)

)'une façon sommaire et ce sans limiter le mandat de l' ACE, les roles de cette demiere Jourraient se résumer aux taches suivantes :

- [R] La mise en reuvre du projet en accord avec les termes de son contrat;
- [R] La réalisation des études et travaux menant el l'élaboration d'un Plan directeur pour la gestion de la partie en amont du Lac de Péligre du bassin versant de l' Artibonite;
- [R] La gestion du « Fonds Artibonite »;
- [R] La gestion du volet de renforcement institutionnel, d' assistance technique et de formation.
- [R] Les services de Secrétariat du Comité Directeur binational et des deux Comités nationaux de gestiono



- bb)
- :: ,2. Pour Hai'ti et pour la République dominicaine
 - ::,2.1. Roles des deux Gouvernements

[RJ La désignation des Ministeres et/ou agences responsables du projet dans leur pays respectif, ainsi que la désignation des fonctionnaires assumant des rôles de contrepartie au codirecteur du projet sur le terrain;

[RJ

[RJ La participation au Comité Directeur binational et au Comité national de gestion du projet dans leur pays;

[RJ La présidence des dits comités;

[RJ Les autorisations nécessaires pour permettre la circulation du personnel du projet entre les deux pays.

(" Les différents comités du projet

Les comités du projet décrits ci-apres auront pour tache d'assurer un consensus dans la direction générale du projet et de veiller a ce que les participants dominicains, ha'itiens et canadiens s' entendent et collaborent a tous les échelons. La nature et la composition des comités pourront également varier d 'un pays al' autre et s' adapter au développement d'autres structures qui pourraient éventuellement servir les besoins du projet et assurer une meilleure coordination. Une structure finale incluant la composition des comités sera proposée dans le Plan de mise en oeuvre.

(.1. Comité directeur binational du projet

Le Comité directeur binational sera l'autorité principale du projet. Il s'occupera de la direction générale de celui-ci et des questions stratégiques et politiques qui peuvent surgir (e temps a autre. Il veillera a ce que tous les participants se conforment aux modalités des protocoles d'entente et de l' Accord du projet et a ce que l'objectif sous-jacent du projet (demeure pertinent.

Plus particulièrement, le Comité directeur binational du projet jouera les rôles suivants:

[RJ faciliter le dialogue entre les Ha'itiens et les Dominicains sur les questions relatives a l'aménagement du bassin versant, plus particulièrement en ce qui conceme le bassin versant de l' Artibonite;

[RJ faciliter la mise en reuvre du Projet;

[RJ interpréter et modifier les dispositions des divers documents et, en cas de divergence, proposer des solutions;

[RJ s'assurer de la disponibilité des ressources nationales nécessaires a la mise en reuvre du projet et voir a la mise en reuvre efficace de celui-ci;

[RJ examiner et approuver le Plan de mise en reuvre du projet;

[RJ examiner et approuver le Plan directeur d'aménagement du bassin versant pour la partie haute et moyenne du bassin versant de l' Artibonite;

[RJ proposer toute évaluation périodique jugée nécessaire en ce qui conceme les buts généraux ainsi que les solutions précises;



cc)

[R] examiner les activités accomplies et les dépenses correspondantes engagées depuis la dernière réunion du Comité directeur binational du projet et partir des rapports annuels;

[R] examiner les plans de travail et les budgets annuels;

[R] étudier les recommandations des Comités nationaux de gestion du projet sur certaines questions qui ne peuvent pas être résolues dans le cadre du projet ou par les Comités nationaux de gestion et prendre des décisions à cet égard;

[R] voir et ce qu'à chaque année, le président du Comité directeur binational soit et tour de rôle un représentant de la République dominicaine ou d'Haïti.

2.2. Comités nationaux de gestion

Le projet mettra sur pied dans chaque pays, soit en République dominicaine et en Haïti, un Comité national de gestion du projet.

Ces Comités nationaux de gestion du projet auront pour mandat de faciliter la mise en place des protocoles d'entente signés entre le Canada et les pays respectifs. Ces comités : e réuniront deux fois l'an et une de ces réunions précédera la tenue d'une réunion du Comité directeur binational. Le comité sera présidé par un représentant du pays concerné et le Chef de projet sur le terrain en assumera le secrétariat. Il sera évalué la possibilité que les comités nationaux de gestion jouent le rôle de comité de sélection des projets du Fonds Artibonite. Cet élément fera partie de l'évaluation de la Phase initiale du Fonds et des recommandations qui en découleront.

Chaque Comité national de gestion :

s'assurera que les ressources nationales nécessaires pour la mise en œuvre du projet sont disponibles et voir et la mise en œuvre efficace du projet;

examinera et approuvera la sélection de la zone d'intervention du projet dans les deux pays;

examinera et approuvera le Plan d'aménagement du bassin versant préparé pour la zone d'intervention du projet;

examinera le Plan directeur d'aménagement du bassin versant pour la partie haute et moyenne du bassin versant de l' Artibonite et le recommander au Comité directeur binational du projet;

examinera le Plan de mise en œuvre du projet et le recommander au Comité directeur binational du projet;

verra et ce que le Plan de mise en œuvre du projet pour la zone d'intervention soit respecté;

examinera et approuvera les plans de travail et les budgets annuels pour la prochaine année;

faire la sélection des projets du Fonds Artibonite et en recommander l'approbation aux autorités de l'ACDI.



dd)

;" **Suivi et évaluation du projet**

;" 1. **Suivi du projet**

- . reviendra à l'ACDI de prendre les mesures de surveillance appropriées afin :
 - [R] d'évaluer la pertinence de la stratégie de mise en œuvre du projet et de la méthodologie technique ainsi que la probabilité que les buts fixés soient atteints; [R] d'atteindre les objectifs de rendement comme il est indiqué dans les plans de travail annuels;
 - [R] d'évaluer la pertinence des activités en vue de surmonter les difficultés qui se présentent;
 - [R] d'évaluer l'utilisation des ressources et du matériel canadiens et nationaux; [R] si nécessaire, de faire des recommandations sur la poursuite de l'exécution et sur l'amélioration du projet.

;" 2. **Revue en cours d'exécution et Évaluation de fin de projet**

Il est prévu que l'ACDI et les gouvernements nationaux dépecheront sur place une équipe élargie de l'examen et de l'évaluation du projet entre les 24^e et 30^e mois. Cette mesure sera probablement reprise entre les 54^e et 60^e mois du projet.

Le résultat de cet exercice sera d'examiner les rapports qui évaluent les réalisations du projet et de proposer des solutions de rechange ou des solutions aux problèmes éprouvés.

À la fin du projet, l'ACDI et les gouvernements nationaux organiseront une évaluation globale du projet. Celle-ci visera à déterminer si les résultats ont été atteints et de faire des recommandations concernant une éventuelle poursuite des activités.

Pour ce faire, l'ACDI retiendra les services de consultants canadiens indépendants qui collaboreront avec les spécialistes nationaux fournis par leurs gouvernements respectifs.

